

WAI GUO
YI SHU GE QU

外国
艺术歌曲

勃拉姆斯
歌曲选



人民音乐
出版社

52.5(516)

1

3/0

— 2014.11.11

2014

外国艺术歌曲

勃拉姆斯歌曲选

人民音乐出版社编辑部编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据
勃拉姆斯歌曲选 / 人民音乐出版社编辑部编. -北京: 人民音乐出版社, 2000. 8
(外国艺术歌曲)
ISBN 7-103-02150-3
I. 勃… II. 人… III. 艺术歌曲-作品集-德国
IV. J652.5
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08651 号

选题策划: 刘 玲 侯 波
责任编辑: 侯 波

人民音乐出版社出版发行
(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)
[Http://www. people-music. com](http://www.people-music.com)
[E-mail: copyright@rymusic. com. cn](mailto:copyright@rymusic.com.cn)
新华书店北京发行所经销
北京朝阳隆昌印刷厂印刷
A4 6 印张
2000 年 8 月北京第 1 版 2000 年 8 月北京第 1 次印刷
印数: 1-2,040 册 定价: 12.40 元
版权所有 翻版必究
发现质量问题请与出版社联系

爱情的忠实

Liebestreu

莱尼克作词
周枫译配
Op. 3. №1.

Sehr langsam. (很慢) *p*

„O ver - senk', o ver-senk' dein
女 儿, 女 儿, 把

钢琴

Leid, mein Kind, in die See, in die tie - fe
你 的 痛 苦, 沉 到 深 深 的 海

pp träumerisch (如梦地)

See!“ Ein Stein wohl bleibt auf des
底!“ 那 石 头 能 沉 到

Mee - res Grund, mein Leid kommt
海 底, 我 的 痛 苦 却

poco più mosso p

stets in die Hh'. „Und die
 总 在 心 里 女

poco più mosso p

Lieb, die du im Her - zen trägst, brich sie
 儿, 女 儿, 把 你 心 中 的 爱, 就 此

rit. *Tempo I.*
 ab, brich sie ab, mein Kind! Ob die
 永 远 地 摆 脱 吧! 花 枝

rit. dim. *pp* *Tempo I.*

Blum' auch stirbt, wenn man sie bricht, treu - e
 折 断 了, 花 朵 就 凋 谢, 失 去 的

ancora più mosso
 Lieb' nicht so ge - schwind.
 爱 却 难 忘 快

ancora più mosso

agitato piuf

„Und die Treu' und die Treu', 's war nur ein Wort, in den
 “忠 实， 忠 实， 只 是 一 句 空 话， 一 阵

agitato piuf

Wind da - mit hin - aus.“ O Mut - ter und split-tert der
 风 就 吹 掉 啦。” 妈 妈 呀， 那 岩 石

Fels auch im Wind, mei - ne Treu - e, die hält ihn
 会 碎 裂， 但 我 的 爱 情 永 不 变

sempre rit.

aus, die hält, die
 化 爱 情 永

sempre rit. e 'dim. sin' al fine

hält ihn aus.
 不 变 化。

pp

信 使
Botschaft

H. v. 道墨尔作词
雨 三译配

Op. 47. No 1.

Grazioso. (优美地)

p leggiero

We - he, Lüft - chen, lind und lieb - - lich um die
吹 吧, 微 风, 温 柔 可 爱, 吹 拂

Wan - - ge der Ge - lieb - ten, spie - le zart in ih - rer
我 那 爱 人 的 面 颊, 轻 轻 抚 弄 她 的

Lo - cke, ei - le nicht, hin - weg - - zu -

卷 - 发, 微 风 呵, 不 - - 要 - - 离 - -

legato

flieh'n! Ei - - le nicht, ei - - le

去! 留 下 吧, 微 风

cresc.

nicht - hin - weg - zu - flieh'n.

你 不 要 离 去。

p

Tut sie dann viel -

也 许 她 会

p

leicht die Fra - - ge, wie es um mich

问, 她 会 问, 问 起 我 这

Ar - - - men ste - he, mich Ar - - men
可 怜 的 人 儿, 可 怜 的

ste - he, sprich, ———
人 儿; 告 诉 她:

sprich: „Un - end - lich war sein We - he, höchst be - denk - lich sei - ne
“他 的 痛 苦, 无 穷 无 尽, 他 的 心 情 惶 惑

p *poco cresc.*

La - ge höchst be - denk - lich sei - ne La - ge; a - ber je - tzo kann er
不 安, 他 的 心 情 惶 惑 不 安; 如 今 他 满 怀 着

hof - fen, wieder herr - lich auf - zu - le - ben, denn du Hol - - de,
 希 望, 等 待 欢 乐 的 生 活 来 临, 因 为 你 呵,

p *legato*

denkst — an ihn, denn — du Hol - - de,
 亲 爱 的, 啊, 亲 爱 的,

cresc.

denn — du Hol - - de, denkst,
 啊, 亲 爱 的, 你

denkst an ihn.
 怀 念 他。

星 期 日
Sonntag
(选自乌兰的民歌)

尚家骥译配

Op. 47. No 3.

Nicht zu langsam. (不太慢)

So hab' ich doch die gan-ze Wo-che mein fei-nes Lieb-chen nicht ge-
有 整 个 星 期 不 曾 看 到 我 美 丽 可 爱 的 好 姑

seh'n, ich sah es an ei-nem Sonn-tag wohl vor der Tü-re
娘, 我 只 在 那 一 个 星 期 天 在 门 口 看 见

steh'n: das tau-send-schö-ne Jung-fräu-lein, das tau-send-schö-ne
她; 美 丽 可 爱 的 好 姑 娘, 美 丽 可 爱 的

Her-ze-lein, woll-te Gott, woll-te Gott, ich wär' heu-te bei ihr,
好 姑 娘, 愿 上 帝, 祝 福 我, 和 她 今 天 相 见;

woll-te Gott, woll-te Gott, ich wär' heu - te bei ihr!
 愿上帝, 祝福我, 和她今天相见!

So will mir
 我整个

doch die gan-ze Wo - che das La - chen nicht ver - geh'n, ich sah
 星期不能忘记那微笑的印象, 我只

es an ei-nem Sonn-tag wohl in die Kir-che geh'n: das
 在那一个星期天, 看见她去教堂; 美

tau - send - schö - ne Jung - frän - lein, das tau - send - schö - ne Her - ze - lein,
 丽 可 爱 的 好 姑 娘, 美 丽 可 爱 的 好 姑 娘,

woll - te Gott, woll - te Gott, ich wär' heu - te bei ihr,
 愿 上 帝, 祝 福 我, 和 她 今 天 相 见;

wollte Gott, wollte Gott, ich wär' heu - te bei ihr!
 愿 上 帝, 祝 福 我, 和 她 今 天 相 见

去看望爱人的路上
Der Gang zum Liebchen

尚家骥译配

Op. 48. No 1.

Con grazia. (优雅地) (波希米亚民歌)

Es glänzt der Mond nie - der, ich soll - te doch wie - der zu mei - nem
看 明 月 照 大 地, 我 又 要 去 看 望 我 的

Lieb - chen, wie mag es ihr gehn?
爱 人, 他 近 况 如 何?

Ach weh, sie ver - za - get und kla - get, und
她 叹 息, 她 失 望 她 一 定 在

kla - get, dass sie mich nim - mer im Le - ben wird seh'n!
生 气, 她 从 此 将 永 远 再 不 愿 见 我!

p *animato* *animato*

Es ging der Mond un - ter, ich eil - te doch mun - ter, und eil - te, dass kei - ner mein
 那 月 亮 已 下 沉, 我 大 步 往 前 行, 不 让 别 人 拐 走 我

p

Red.

Lieb - chen ent - führt.
 亲 爱 的 人。

p

animato

Ihr Täub - chen, o gir - ret, ihr Lüft - chen, o schwirret, dass
 小 鸽 子, 你 叫 吧, 啊 微 风, 你 吹 吧, 不

animato

kei - ner mein Liebchen, mein Lieb - chen ent - führt!
 让 别 人 拐 走 我 亲 爱 的 人!

星期天早上

Am Sonntag Morgen

(选自黑塞编的《意大利民歌集》)

周 枫译配

Op. 49. No 1.

Andante espressivo.

Am Sonn - tag Mor - gen, zier - lich an - ge - tan, wohl
星 期 天 早 上, 你 穿 得 多 漂 亮, 我

weiss ich, wo du da bist hin - ge - gan - gen, und man - che Leu - te
知 道, 你 曾 去 过 什 么 地 方, 那 一 些 亲 眼

wa - ren, die dich sah'n, und ka - men dann zu mir, dich zu ver -
看 见 你 的 人, 都 到 我 这 里 来, 向 我

animato
kla gen. Als sie mir's sag - ten, hab ich laut ge - lacht,
诉 说。 听 他 们 一 说 一 完, 我 就 大 声 笑,

und in der Kam-mer dann ge - weint. — zur Nacht.
 当 他们 走后, 我 就 哭 个 透 宵。

Als sie mir's sagten, fing ich an zu sin - gen, um ein-sam dann die
 大 家 在 一 起, 我 就 高 声 歌 唱, 独 自 一 人, 我

Hän - - - de wund zu rin - - gen.
 心 中 痛 苦 难 熬。